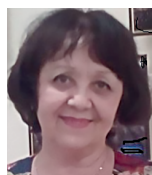


Использование полифункционального характера учебного текста в процессе формирования межкультурной компетенции

The Use of the Multifunctional Nature of the Educational Text in the Process of Forming Intercultural Competence

DOI: 10.12737/2587-9103-2022-11-5-23-28

Получено: 10 июля 2022 г. / Одобрено: 02 августа 2022 г. / Опубликовано: 25 октября 2022 г.

**Р.Х. Анопочкина**

Старший преподаватель
Центра обучения иностранных граждан
Российского нового университета,
Россия, 105005, Москва, Радио, 22,
e-mail: a.rosa@mail.ru

R.Kh. Anopchikina

Senior Lecturer at the Center for Training Foreign
Citizens of the Russian New University,
22, Radio str., Moscow, 105005, Russia,
e-mail: a.rosa@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена проблемам обучения иностранному языку, в том числе русскому языку как иностранному, в высшем учебном заведении на современном этапе.

Первостепенной задачей системы обучения иностранных студентов становится необходимость формирования межкультурной компетенции как показателя способности к успешному контакту с представителями иных культур. Межкультурное общение может быть успешным при взаимном соблюдении коммуникантами определенных условий, к которым они должны быть подготовлены.

Учебный текст, являющийся важным средством процесса обучения, аккумулирует особенности не только языка, но и культуры, и обладает полифункциональным характером. Целенаправленное обращение к учебному тексту расширяет диапазон его применения на занятиях РКИ, позволяет обратиться к нему не только в целях обучения языку, но и для развития у иностранных учащихся качеств, необходимых для межкультурной коммуникации.

Автор обозначает возможности использования текста в процессе формирования межкультурной компетенции, обращаясь к собственному учебному пособию и опыту работы с различными контингентами иностранных учащихся.

Ключевые слова: текст, учебный текст, текстовая деятельность, полифункциональность, иноязычная коммуникативная компетенция, межкультурная компетенция, русский язык как иностранный.

Abstract

The article is devoted to the problems of teaching a foreign language, including Russian as a foreign language, in a higher educational institution at the present stage.

The primary task of the training system for foreign students is the need to form intercultural competence as an indicator of the ability to successfully contact representatives of other cultures. Intercultural communication can be successful if communicants mutually observe certain conditions for which they must be prepared.

The educational text, which is an important means of the learning process, has a multifunctional character, it accumulates the features of not only the language, but also of the culture. Purposeful appeal to the educational text expands the range of its application in RAFL classes, allows one to turn to it not only for the purpose of teaching the language, but also for the development of the qualities necessary for intercultural communication in foreign students.

The author outlines the ways of using the text in the process of forming intercultural competence, referring to her own textbook and experience of working with various contingents of foreign students.

Keywords: text, educational text, textual activities, polyfunctionality, foreign language communicative competence, intercultural competence, Russian as a foreign language.

Введение

Современная система лингводидактики ставит целью подготовку специалистов, обладающих хорошим знанием изучаемого языка, а также способных преодолеть сложности общения, связанные с особенностями культур, к которым принадлежат их носители. На занятиях РКИ, кроме иноязычной коммуникативной компетенции (ИКК), студентам предстоит овладеть и межкультурной компетенцией (МКК).

Преподавателями РКИ в процессе работы со студентами используется многоаспектный комплекс аудиторной и внеаудиторной работы, однако в основе многих видов учебной деятельности оказыва-

ется текст. Ученые воспринимают его как сложный феномен, который «одновременно воплощает собой познания языка и средство овладения им, выступает как готовое речевое произведение и как средство создания ситуаций, моделирующих реальное общение; как важнейшее средство приобщения к культуре, основной способ овладения речевой деятельностью во всех ее видах» [11, с. 51]. Итак, с одной стороны, текст — важнейший источник информации, с другой стороны — образец речи и средство обучения, с третьей — результат достижения определенных умений.

Работа с текстом всегда была в центре обучения; существует множество разработок по его использованию для развития ИКК (языковой, речевой, ком-

пенсаторной и других компетенций). Однако для будущего общества важен переход от «человека образованного» к «человеку культуры» [5, с. 291], и внимание преподавателей и исследователей все более привлекает изучение возможностей текста для формирования межкультурной компетенции. Отличие человека, ориентированного на культуру, а не только на образование, велико, оно состоит в том, что «человек культуры сопрягает в своем сознании разные культуры, ориентирован на Другого, предрасположен к диалогу с ним» [17, с. 51].

Цель исследования и методология

Цель исследования — обнаружить возможности использования функций учебного текста в процессе формирования межкультурной компетенции. Методы — анализ научной литературы по теме исследования; наблюдение за практической деятельностью учащихся.

Материалы исследования

Незаменимым инструментом изучения языка и культур является текст, позволяющий реализовать все учебные и воспитательные задачи лингводидактики. В изучение свойств и возможностей текста большой вклад внесли М.М. Бахтин, Г.И. Богин, Т.М. Дридзе, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, В.В. Красных, Е.С. Кубрякова, Ю.А. Сорокин и многие другие ученые. М.М. Бахтин отождествлял создание текста с естественным стремлением человека выразить себя: человек «всегда выражает себя, то есть создаёт текст» [4, с. 301].

В многочисленных определениях текста отражаются как диапазон возможностей текста, так и исследовательский ракурс. Традиционно текст представляют как «продукт речемыслительной деятельности, вербально выраженный и знаково зафиксированный, обладающий, с точки зрения его автора, информативной и содержательной самодостаточностью» [10, с. 116]; «завершённую с точки зрения его создателя, но в смысловом и интенциональном плане открытую для множественных интерпретаций линейную последовательность языковых знаков» [9, с. 10]. Есть и другая позиция ученых, согласно которой под текстом понимается «осмысленная последовательность любых знаков, любая форма коммуникации, в том числе обряд, танец, ритуал» [13].

В нашей работе мы обратимся к учебному тексту, вслед за А.Р. Арутюновым воспринимая его как «любой факт культуры и истории языка, целесообразный для учебной коммуникации и имеющий знаковую функцию» [3, с. 76], т.е. учебным может стать любой текст (в широком смысле слова), целесообразный для применения в освоении языка и культуры. Учебный

текст может быть как специально подготовленным, так и аутентичным, свободным от целевой обработки; выбор текста зависит от уровня подготовленности учебной группы и цели преподавателя.

Одна из важнейших характеристик учебного текста — полифункциональность (*многофункциональность, мультифункциональность, многомерность*) достаточно широко рассмотрена в научной литературе последних лет. В работах Н.В. Войтик, С.А. Борисовой, Е.А. Гончаровой, И.Р. Карцевой, В.Н. Семерджики, И.М. Токаревой, И.А. Щировой, Л.М. Яхиббаевой и других авторов описываются варианты предназначения и использования текста. По мнению ученых, учебный текст выполняет следующие функции: «информативную, когнитивную и креативную» [7, с. 13], «конативную, когнитивную, эмоционально-оценочную, суггестивную, мотивационно-стимулирующую, аккумулятивную, психологическую» [16, с. 218]. Полифункциональность определяется как «предназначение хранить информацию, культурные коды, быть носителем общих и профессиональных знаний, воздействовать на сознание обучаемых, оказывать на них мотивационное воздействие, способствовать развитию их креативных качеств» [15, с. 223].

Ученые воспринимают текст как сложный феномен, который является «и средством коммуникации, и способом хранения и передачи информации, продуктом конкретной исторической эпохи и формой существования культуры, а также отражением традиций и определенной национальной культуры» [1, с. 6]; указывают, что «в процессе межкультурного общения текст выступает как посредник, соединяющий две культуры, два сознания коммуникантов, две социоментальные картины мира» [6, с. 195].

Как видим, в научной литературе последнего десятилетия внимание исследователей стало все более обращаться на функции текста, дающие возможность развития способности к диалогу культур, использования текста как основу для моделирования межкультурного общения. Моделирование образовательного процесса активно применяется в современной лингводидактике и характеризуется исследователями как «целостная система взаимосвязанных и взаимообусловленных блоков, обеспечивающих желаемый результат и поставленные учебные цели» [8, с. 60]. Системность методов и применяемых учебных материалов, соединяемые с импровизированным откликом преподавателя на учебные ситуации, — условие результативности его труда.

Результатом сформированности определенного уровня межкультурной компетенции должны стать готовность и способность к межкультурному общению, которые подразумевают: знание культуры на-

рода-носителя изучаемого языка; уважительное отношение к традициям иных культур; знание родной культуры; стремление и умение самостоятельно получать знания о различных культурах; умение использовать полученные знания в процессе общения; умение сопоставлять особенности разных культур, анализировать их и воспринимать как составляющие общечеловеческой культуры.

Многие аспекты сегодняшнего видения диалога культур развивались из работ М.М. Бахтина, В.С. Библера, А.А. Леонтьева, Д.С. Лихачева, Ю.М. Лотмана, обращенных к процессам взаимодействия культур и роли текста в них. Еще в начале 1980-х гг. Ю.М. Лотман писал, что «национальные культуры и глобальная культура человечества аналогичны» [14, с. 599]. Утверждая, что «культура как часть истории человечества, с одной стороны, и среда обитания людей, с другой, находится в постоянных контактах с вне ее расположенным миром и испытывает его воздействие» [там же, с. 601], ученый тем самым определял общность принципов развития культур, их живой отклик на реальность, обусловленность причин разнообразия национальных культур.

Культура каждого народа в силу особенностей его мировосприятия присоединяет или отвергает ту или иную информацию внешнего мира, взвешивая ее значимость для себя. Поэтому «одни и те же тексты могут быть по-разному прочитаны на языках разных культур» [18, с. 15]. Цель работы преподавателя РКИ и ее сложность в необходимости научить студентов чтению текстов «чужих» культур, научить их справляться с возникающими при этом эмоциями. Мы полагаем, что именно это состояние — состояние внутреннего конфликта человека, встретившегося с новыми явлениями культуры и погруженного в размышления о них, является для преподавателя важным, свидетельствуя о «правильности» процесса формирования МКК учащихся. «Процессы обогащения и неприятия идут параллельно. Оба эти процесса являются мощной мотивацией в приобретении знаний и навыков, связанных с иноязычной культурой» [12, с. 66]. Мы полагаем, что формирование межкультурной компетенции может осуществляться при использовании принципа сопоставительного изучения культур через тексты, воплощающие национальные и общечеловеческие принципы.

Для достижения студентами ожидаемых результатов в коммуникации текст должен преподноситься / восприниматься как сложный сплав формы и содержания. Практика работы со студентами разных стран показывает, что большинство из них имеют слабое представление о текстовой деятельности — и аналитической, и синтезирующей, и эта часть работы требует постоянного внимания преподавателя.

В работе с иностранными студентами мы применяем, наряду с другими книгами, авторское учебное пособие «Грани текста» [2], целью которого является обучение различным видам речевой деятельности. Комплекс заданий направлен на формирование и развитие навыков работы с текстом, развитие текстовой логики.

Пример задания. Прочитайте вопросный план текста «Всемирный день туризма», найдите в тексте информацию-ответ к каждому вопросу. Соответствует ли последовательность вопросов плана последовательности информации в тексте? Если нет, то какой должна быть последовательность? Перескажите текст, пользуясь предложенным планом.

Каждый раздел пособия имеет основную тему (Учусь гостеприимству, Живём в XXI веке, Удивительное рядом и др.) и своё направление работы с текстом: восприятие информации при чтении, пересказ, сжатие и расширение информации, работа с планом текста, конструирование устных и письменных текстов различного характера (по информации таблиц, по рисункам), написание изложений, сочинений, участие в дискуссии. Система текстовых заданий направлена на развитие говорения, умения высказать собственное мнение.

Пример задания. Прослушайте песню «Куда уходит детство?», прочитайте текст песни и ответьте на вопросы: Как в песне описывается детство? Какие ответы даёт поэт на вопрос: куда уходит детство? Как вы понимаете слова «Оно ушло неслышно, пока весь город спит»? Найдите слова песни, которые говорят, что детство уходит навсегда. Почему люди часто говорят, что хотели бы вернуться в детство? А вы хотели бы вернуться в своё детство? Почему?

Тексты, предлагаемые для изучения, должны содержать культурологическую информацию о реальной жизни, о традициях, об искусстве разных стран, которая побуждает к размышлению, поиску ответов, объяснений, тем самым подготавливая к участию в диалоге культур, диалоге родной и изучаемой культур.

Пример задания. Прочитайте текст «О москвичах» и скажите, имена каких знаменитых москвичей упоминаются здесь? Что вы знаете об этих людях? Знаете ли вы еще названия площадей, станций метро, улиц города, связанные с людьми, жившими здесь? Есть ли такая традиция в вашей стране? Как вы относитесь к этой традиции? Расскажите о человеке, имя которого есть в названии какого-либо места вашей страны.

Выделяя отдельные функции текста, мы помним, что это действие большей частью формально, так как сила воздействия текста в синтезе его свойств, единстве его возможностей: учебный текст предлагает новую информацию и вызывает определенные эмо-

ции, задания к тексту носят проблемный характер и мотивируют учащихся к их выполнению.

Важной частью учебной работы является формирование навыков самостоятельного поиска и преобразования студентами необходимых для занятий текстов. Задания такого рода должны учитывать уровень подготовленности студентов и в то же время содержать достаточный потенциал для развития.

Пример задания. *Расскажите об одном из популярных сувениров вашей страны и одном сувенире России, который вам нравится. Объясните ваш выбор. Подготовьте небольшую презентацию.*

Пример задания. *Найдите три пословицы разных народов на одну тему. Подумайте, что является общим и различным в них. Как вы объясняете сходство и различия в этих пословицах?*

Пропуская информацию новой культуры через знакомую, родную культуру, человек ощущает их различия и, возможно, сходство. Умение анализировать появляющиеся знания и эмоции, связанные с этим процессом, умение делать выводы, способствующие принятию иных взглядов, обычаев, могут сформироваться в процессе коллективной работы — обсуждений, ролевых игр, проектной работы. Однако мы полагаем не менее важным принципом обучения — индивидуализацию общения со студентами: дифференциацию заданий, помогающих учитывать интересы и возможности конкретных студентов; переписку с учащимися по электронной почте; подготовку и обсуждение письменных работ по литературным произведениям, так как именно эти виды текстовой деятельности обнаруживают личностный потенциал учащихся.

Пример задания. *Напишите сочинение на тему «Судьба героев повести А.С. Пушкина “Станционный смотритель”». Во время работы подумайте над вопросами: Почему так сложилась судьба героев? Как называют человека, ставящего свои интересы выше интересов других людей? Считаете ли вы кого-то из героев повести эгоистичным? Почему? Это произведение XIX в. Могла ли случиться такая история в наше время? Могла ли такая ситуация быть в вашей стране? Объясните свое мнение.*

Моделирование культурной ситуации, например, ее перенос в другую — временную или пространственную сферу развивает творческое отношение к созданию текста, требует от студентов выражения собственной позиции.

Обращение не только к родной и изучаемой, но и к иным культурам помогает студентам представить многообразие представлений о правилах этикета, о красоте, о взаимоотношениях в разных сферах жизни; помогает понять детерминированность национального менталитета историческими события-

ми, географическими, экономическими условиями жизни.

Обсуждение таких тем, как «Туризм», «Демография», «Экология», «Пандемия», чтение и анализ текстов, связанных с ними, логичным образом приводит к обсуждению проблем неразрывной взаимосвязи жизни народов разных стран, зависимости будущего человечества от коллективных решений. Понимание и принятие этих истин обязательны для участника межкультурного общения.

Сложные темы, связанные с глобальными проблемами человечества, требуют использования текстов различного вида: презентаций *Power Point*, иллюстраций, инфографик, способствующих быстрому восприятию и усвоению информации.

Контроль понимания публицистических текстов может быть проведен с помощью тестовых заданий.

Пример задания. *Прочитайте текст и выполните тест.*

Экологическая проблема — проблема взаимоотношений общества и природы, сохранения окружающей среды. В течение тысячелетий человек постоянно увеличивал свои технические возможности, усиливал вмешательство в природу, забывая о необходимости поддержания в ней биологического равновесия.

Экологические проблемы проявляются практически во всех отраслях производства, особенно в сельском хозяйстве, черной и цветной металлургии, атомной энергетике, они имеют отношение ко всем регионам планеты. Окружающая нас природа серьезно больна. <...> (240 слов).

Тест (10 заданий)

А — да, Б — нет, В — нет информации

1.	Экологические проблемы появились из-за того, что человек постоянно вмешивается в жизнь природы	А	Б	В
2.	Экологические проблемы особенно серьезно проявляются в химической промышленности	А	Б	В
3.	Леса восстанавливают в 10 раз быстрее, чем уничтожают их	А	Б	В
4.	Экологические проблемы отдельных стран не влияют на жизнь других стран	А	Б	В

Содержание собственных текстов студентов по итогам проведенной работы способно отразить степень успешности развития межкультурной компетенции.

Заключение

Основным результатом процесса подготовки студентов к межкультурному общению мы полагаем развитие личности, его внутреннего мира, развитие

способности студента соединять уважение к своей культуре, осознание ее неповторимости с толерантным восприятием других культур и признанием их уникальности. Достижение определенного уровня межкультурной компетенции предполагает желание и умение использовать полученные знания в реальном поликультурном общении.

Литература

1. Агманова А.Е. Текст как основа моделирования межкультурного общения [Текст] / А.Е. Агманова // Текст в системе обучения русскому языку и литературе: материалы международной научной конференции / Отв. ред. Е.А. Журавлева. — Астана: Дана, 2018. С. 4–10.
2. Анопочкина Р.Х. Грани текста: пособие по русскому языку для студентов-иностранцев [Текст] / Р.Х. Анопочкина; 2-е изд. — М.: Русский язык. Курсы, 2014. — 207 с.
3. Арутюнов А.Р. Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев [Текст] / А.Р. Арутюнов. — М., 1990. — С. 66–76.
4. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества [Текст] / М.М. Бахтин; сост. С.Г. Бочаров, примеч. С.С. Аверинцев и С.Г. Бочаров. — М.: Искусство, 1979. — 423 с.
5. Библер В.С. От наукоучения — к логике культуры: Два философских введения в XXI век [Текст] / В.С. Библер. — М.: Политиздат, 1991. — 413 с.
6. Борисова С.А. Текстовая коммуникация как форма межкультурного диалога [Текст] / С.А. Борисова // Симбирский научный вестник. — 2011. — № 4. — С. 194–197.
7. Войтик Н.В. Актуализация педагогического потенциала учебного текста [Текст]: автореф. дис. ... канд. пед. наук / Н.В. Войтик. — Тюмень, 2004. 23 с.
8. Волкова М.А. Достижение целостности образовательного процесса через его моделирование и взаимодействие блоков [Текст] / М.А. Волкова // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. — 2022. — № 1. — С. 59–63.
9. Гончарова Е.А. Интерпретация текста. Немецкий язык [Текст]: учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / Е.А. Гончарова, И.П. Шишкина. — М.: Высшая школа, 2005. — 368 с.
10. Гудков Д.Б. Алгоритм восприятия текста и межкультурная коммуникация [Текст] / Д.Б. Гудков // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. — М.: Филология, 1997. — Вып. 1. — С. 124–127.
11. Кажигалиева Г.А. Учебный текст как определяющий компонент вузовского лингвообразования [Текст] / Г.А. Кажигалиева // Текст в системе обучения русскому языку и литературе: материалы международной научной конференции / Отв. ред. Е.А. Журавлева. — Астана: Дана, 2018. — С. 49–55.
12. Ковтун Н.В. Триада в подготовке иностранных студентов к профессиональной коммуникации [Текст] / Н.В. Ковтун // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. — 2022. — № 1. — С. 64–70.
13. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Под ред. В.Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. — М.: Сов. энцикл., 1990. — 682 с. — URL: <https://slovar.cc/rus/lingvist/1466544.html>
14. Лотман Ю.М. Асимметрия и диалог [Текст] / Ю.М. Лотман // Семиосфера. — СПб., 2000. — С. 591–603.
15. Сабина А.А. Учебный текст: структура и прагматика [Текст] / А.А. Сабина // Известия Российского гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена. — 2009. — № 97. — С. 222–225.
16. Семерджи В.Н. Полифункциональность дидактических текстов (на материале современных учебников английского и русского языков) [Текст] / В.Н. Семерджи // Вестник

Обучение активному речевому взаимодействию с носителями иных культур является частью многоаспектной работы с учащимися и происходит с опорой на текст — устный и письменный, обучающий и контролирующий, анализируемый и создаваемый, направленный на знакомство с новой культурой и раскрывающий особенности родной культуры учащихся.

ВГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». — 2012. — № 1. — С. 215–219.

17. Сенько Ю.В. Гуманитарная парадигма образования [Текст] / Ю.В. Сенько // Образование через всю жизнь: непрерывное образование в интересах устойчивого развития. — 2014. — С. 50–53.
18. Успенский Б.А. К проблеме генезиса тартуско-московской семиотической школы [Текст] / Б.А. Успенский // Актуальные проблемы семиотики культуры. Труды по знаковым системам. — XX. — Тарту, 1987. — С. 18–29.

References

1. Agmanova A.E. Tekst kak osnova modelirovaniya mezhkul'turnogo obshheniya [Text as a basis for modeling intercultural communication]. *Tekst v sisteme obucheniya russkomu yazyku i literature: materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii* [Text in the system of teaching the Russian language and literature: materials of the international scientific conference]. Astana: Dana Publ., 2018, pp. 4–10.
2. Anopochkina R.H. *Grani teksta: posobie po russkomu yazyku dlya studentov-inostrancev* [Facets of the text: a guide to the Russian language for foreign students]. Moscow, Russkij yazyk. Kursy Publ., 2014. 207 p.
3. Arutjunov A.R. *Teorija i praktika sozdaniya uchebnika russkogo jazyka dlja inostrancev* [Theory and practice of creating a Russian language textbook for foreigners]. Moscow: 1990, pp. 66–76.
4. Bahtin M.M. *Estetika slovesnogo tvorchestva* [Aesthetics of verbal creativity]. Moscow: Iskustvo Publ., 1979. 423 p.
5. Bibler V.S. *Ot naukoucheniya — k logike kul'tury: Dva filosofskih vvedeniya v XXI vek* [From science teaching to the logic of culture: Two philosophical introductions to the 21st century]. Moscow: Politizdat Publ., 1991. 413 p.
6. Borisova S.A. *Tekstovaja kommunikacija kak forma mezhkul'turnogo dialoga* [Text communication as a form of intercultural dialogue]. *Simbirskij nauchnyj vestnik* [Simbirsk Scientific Bulletin]. 2011, I. 4, pp. 194–197.
7. Vojtik N.V. *Aktualizacija pedagogicheskogo potenciala uchebnogo teksta. Kand. Diss.* [Actualization of the pedagogical potential of the educational text. Cand. Diss.]. Tjumen', 2004. 23 p.
8. Volkova, M.A. *Dostizhenie celostnosti obrazovatel'nogo processa cherez ego modelirovanie i vzaimodejstvie blokov* [Achieving the integrity of the educational process through its modeling and interaction of blocks]. *Nauchnye issledovaniya i razrabotki. Sovremennaja kommunikativistika* [Scientific research and development. Modern Communication Studies.], 2022, I. 1, pp. 59–63.
9. Goncharova E.A., Shishkina I.P. *Interpretacija teksta. Nemeckij jazyk* [Text interpretation. German language:]. Moscow: Vyssh. shk. Publ., 2005. 368 p.
10. Gudkov D.B. *Algoritm vospriyatija teksta i mezhkul'turnaja kommunikacija* [Text perception algorithm and intercultural communication]. *Jazyk, soznanie, kommunikacija* [Language, consciousness, communication]. Moscow: Filologija Publ., 1997, I. 1, pp. 124–127.
11. Kazhigaliyeva G.A. *Uchebnyj tekst kak opredelajushhij komponent vuzovskogo lingvoobrazovaniya* [Educational text as a defining component of university linguistic education]. *Tekst v*

- sisteme obuchenija russkomu jazyku i literature: materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii* [Text in the system of teaching the Russian language and literature: materials of the international scientific conference]. Astana: Dana Publ., 2018, pp. 49–55.
12. Kovtun N.V. Trijazychie v podgotovke inostrannyh studentov k professional'noj kommunikacii [Trilingualism in the preparation of foreign students for professional communication]. *Nauchnye issledovanija i razrabotki. Sovremennaja kommunikativistika* [Scientific research and development. Modern Communication Studies.], 2022, I. 1, pp. 64–70.
 13. Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar' [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. *In-t jazykoznanija AN SSSR* [Institute of Linguistics of the Academy of Sciences of the USSR]. Moscow: Sov. jencikl. Publ., 1990. 682 p. URL: <https://slovar.cc/rus/lingvist/1466544.html>
 14. Lotman Ju.M. Asimetrija i dialog [Asymmetry and dialogue]. *Semiosfera* [Semiosphere]. St. Petersburg, 2000, pp. 591–603.
 15. Sabinina A.A. Uchebnyj tekst: struktura i pragmatika [Educational text: structure and pragmatics]. *Izvestija Rossijskogo Gosudarstvennogo Pedagogičeskogo Universiteta im. A.I. Gercena* [Proceedings of the Russian State Pedagogical University. A.I. Herzen]. 2009, I. 97, pp. 222–225.
 16. Semerdzhidi V.N. Polifunkcional'nost' didaktičeskikh tekstov (na materiale sovremennyh uchebnikov anglijskogo i russkogo jazykov) [Polyfunctionality of didactic texts (based on modern textbooks of English and Russian languages)]. *Vestnik VGU. Serija: Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija* [Bulletin of VSU. Series: Linguistics and intercultural communication]. 2012, I. 1, pp. 215–219.
 17. Sen'ko Ju.V. Gumanitarnaja paradigma obrazovanija [Humanitarian paradigm of education]. *Obrazovanie cherez vsju zhizn': nepreryvnoe obrazovanie v interesah ustojchivogo razvitiya* [Education through life: lifelong education for sustainable development]. 2014, pp. 50–53.
 18. Uspenskij B.A. K probleme genezisa tartusko-moskovskoj semiotičeskoj shkoly. [On the problem of the genesis of the Tartu-Moscow semiotic school]. *Aktual'nye problemy semiotiki kul'tury. Trudy po znakovym sistemam* [Actual problems of semiotics of culture. Works on sign systems]. Tartu Publ., 1987, pp. 18–29.